



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråkstolkning

Sign Language Interpreting

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA435
Gäller från:	HT 2015
Fastställt:	2015-01-28
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, Teckenspråk och tolkning I, 30 hp och Teckenspråk och tolkning II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOL3	Tolkning III	7.5
TOL4	Tolkning IV	7.5
TAKT	Taktilt teckenspråk	5
BARN	Barn, teckenspråk och tolkning	5
PRAK	Praktiska tillämpningar	5

Kursens innehåll

Kursen fördjupar kunskaper och färdigheter i tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna samt ökar insikt och färdighet i tolkningsprocesser och tolktekniker. Studenterna introduceras även till taktilt teckenspråk och teckenspråkstolkning för barn.

Kursen består av fem delkurser:

Tolkning III, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsträning i simultantolkning i form av tolkade monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Särskild uppmärksamhet riktas mot tolkning av formella texter. I delkursen behandlas textbindning, viktning av information och texttyp. Delkursen ger också fördjupade färdigheter avseende copingstrategier och tolkteknik.

Tolkning IV, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupning av dialogtolkning. Särskild uppmärksamhet riktas mot att få upp tempot i tolkprocessen, för mer idiomatisk språkhantering och språkbehandling i tolkning samt arbete med varierande typer av texter.

Taktilt teckenspråk, 5 hp (ges av Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk)
Delkursen behandlar kommunikationsmässiga aspekter på teckenspråk i taktil form, samt alternativa kommunikationsmetoder för personer med dövblindhet. Kursen ger också en orientering i dövblindkunskap och socialhaptisk kommunikation. Ett praktiskt moment med övningar ingår även.

Barn, teckenspråk och tolkning, 5 hp (ges av Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk)
Delkursen ger en introduktion i barns teckenspråksutveckling och en orientering om barns tidiga kommunikation och gestanvändning. Kursen riktar särskild uppmärksamhet mot tolkning av och för barn och ungdomar. Kursen innehåller även praktiska övningar såsom analys av barns teckenspråk samt diskussioner kring tolkning av och för barn och ungdomar.

Praktiska tillämpningar, 5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en extern praktikplats ska godkännas på Praktiska tillämpningar ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet. Teckenspråkstolkning ska vara studentens huvudsakliga arbetsuppgift och studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Förväntade studieresultat

Tolkning III, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- förbereda och genomföra simultantolkning av monologer med anpassad svårighetsgrad av formella texter
- analysera tolkning med avseende på textbindning, viktning av information och texttyp
- använda sig av ett flertal copingstrategier i den egna simultantolkningen.

Tolkning IV, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa fördjupade färdigheter i tolkning av dialoger
- klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.

Taktilt teckenspråk, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- beskriva dövblindas kommunikation ur såväl ett individuellt som ett samhälleligt perspektiv samt de olika kommunikationsmetoder som personer med dövblindhet använder sig av
- redogöra för centrala begrepp inom beskrivningen av språkstruktur för taktilt teckenspråk och för samtal på taktilt teckenspråk.

Barn, teckenspråk och tolkning, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- beskriva huvuddragen i den tidiga teckenspråksutvecklingen
- analysera och förstå vad det innebär att tolka av och för barn och ungdomar.

Praktiska tillämpningar, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet
- visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde
- kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Undervisning

Undervisningen sker delvis på teckenspråk.

Tolkning III, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Tolkning IV, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar.

Taktilt teckenspråk, 5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Barn, teckenspråk och tolkning, 5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Praktiska tillämpningar, 5 hp

Undervisningen sker i form av ett inledande och avslutande seminarium. Studenten ska därutöver antingen praktisera på en arbetsplats eller följa universitetets praktikupplägg med individuella övningar samt gruppövningar. Innan praktik på en extern arbetsplats påbörjas ska praktikplatsen, handledaren och de huvudsakliga arbetsuppgifterna godkännas av kursansvarig.

Närvaro, med undantag för föreläsningar, är obligatorisk på alla delkurser enligt nedanstående.

Tolkning III och Tolkning IV tillåter frånvaro från max fem övningstillfällen. Inga kompletteringsuppgifter krävs för dessa tillfällen.

Taktilt teckenspråk tillåter frånvaro från max två övnings-/seminarietillfällen. Inga kompletteringsuppgifter krävs för dessa tillfällen.

Barn, teckenspråk och tolkning tillåter frånvaro från max två övningar/seminarium. Inga kompletteringsuppgifter krävs för dessa tillfällen.

Praktiska tillämpningar kräver närvaro dels vid delkursens två seminarier och dels genom att studenten uppfyller 80 procents närvaro under delkursen.

Kunskapskontroll och examination

Tolkning III, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom

i) två inlämningsuppgifter i form av egen simultantolkning varav en med skriftliga kommentarer.

ii) en muntlig redovisning.

Tolkning IV, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom muntlig examination i form av rollspel.

Taktilt teckenspråk, 5 hp:

a) Delkursen examineras genom

i) en skriftlig och muntlig presentation av en fallstudie.

ii) en skriftlig inlämningsuppgift.

Barn, teckenspråk och tolkning, 5 hp:

a) Delkursen examineras genom

i) en salsskrivning.

ii) en skriftlig inlämningsuppgift.

Praktiska tillämpningar, 5 hp:

a) Delkursen examineras genom en skriftlig praktikrapport som även presenteras muntligt vid ett slutseminarium.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt att delkursernas närvarokrav, enligt ovan under undervisning, är uppfyllda. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavs-betygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje examinationsuppgift ges minst ett ordinarie och ett omexaminationstillfälle under aktuell termin. Studerande som inte nått godkänt betyg under aktuell termin ges ny möjlighet att examineras under påföljande kurstillfällen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

Studerande som fått ett underkänt betyg två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande examinationstillfälle, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen har ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan. För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.